

21976A1019(01)

L 319/2

JURNALUL OFICIAL AL COMUNITĂȚILOR EUROPENE

19.11.1976

ACORD DE COOPERARE COMERCIALĂ**între Comunitatea Economică Europeană și Republica Populară Bangladesh**

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

pe de o parte,

GUVERNUL REPUBLICII POPULARE BANGLADESH,

pe de altă parte,

AVÂND ÎN VEDERE relațiile de prietenie și legăturile istorice dintre statele membre ale Comunității Economice Europene și Bangladesh și dorința lor comună de a consolida și extinde relațiile lor economice și comerciale,

INSPIRAȚI de hotărârea acestora de a consolida, aprofunda și diversifica relațiile comerciale și economice dintre ele pe baza avantajelor comparate și pentru beneficii reciproce,

CONSIDERÂND Bangladeshul drept una dintre cele mai puțin dezvoltate dintre țările în curs de dezvoltare,

CONȘTIENȚI de caracteristicile și nevoile speciale ale economiei Bangladeshului,

AFIRMÂNDU-ȘI dorința comună de a contribui la o nouă fază a cooperării economice internaționale și de a facilita dezvoltarea resurselor lor umane și materiale pe baza libertății, a egalității și a justiției,

CONVINȘI că o politică comercială modernă constituie un instrument important pentru favorizarea cooperării economice internaționale,

DECID să încheie un Acord de cooperare comercială și au desemnat în acest scop drept plenipotențari:

CONSILIUL COMUNITĂȚILOR EUROPENE:

GUVERNUL REPUBLICII POPULARE BANGLADESH:

CARE, după ce au făcut schimb de depline puteri, găsite în bună și cuvenită formă,

AU CONVENIT CELE CE URMEAZĂ:

Articolul 1

Părțile contractante sunt hotărâte să își dezvolte schimburile comerciale pe baza beneficiului reciproc, pentru a contribui la progresul lor economic și social și la îmbunătățirea echilibrului schimburilor comerciale reciproce la un nivel cât mai înalt posibil.

Articolul 2

Părțile contractante își acordă reciproc în relațiile lor comerciale tratamentul pe baza clauzei națiunii celei mai favorizate, în

conformitate cu dispozițiile Acordului General pentru Tarife și Comerț.

Articolul 3

Fiecare parte contractantă îi acordă celeilalte gradul cel mai înalt de liberalizare a importurilor și a exporturilor pe care îl aplică în general unor țări terțe și se străduiește să acorde facilități maxime compatibile cu politicile și obligațiile proprii pentru produsele de interes pentru cealaltă parte.

Articolul 4

Părțile contractante se angajează să promoveze la cel mai înalt nivel posibil dezvoltarea și diversificarea schimburilor comerciale reciproce. Ele adoptă toate măsurile adecvate pentru a îndeplini aceste angajamente, inclusiv măsuri speciale, relevante pentru îmbunătățirea posibilităților de export, care pot contribui la realizarea potențialului comercial al economiilor acestora.

Articolul 5

Părțile contractante își vor dezvolta cooperarea economică atunci când aceasta este în legătură cu schimburile comerciale, în domenii de interes reciproc și în funcție de evoluția politicilor economice ale acestora.

Articolul 6

Pentru a contribui la realizarea efectelor practice ale articolelor 4 și 5, părțile contractante convin să promoveze contractele și cooperarea dintre organizațiile lor economice și să sprijine instituțiile care au fost sau sunt pe cale de a fi create în acest scop.

Articolul 7

Părțile contractante se străduiesc să își dezvolte cooperarea privind aspectele comerciale și economice conexe în țări terțe, atunci când acest lucru este în interesul lor reciproc.

Articolul 8

(1) Se înființează o comisie mixtă care include reprezentanți ai Comunității și ai Republicii Populare Bangladesh. Comisia ține o sesiune pe an. Sesiunile suplimentare pot fi convocate de comun acord, la cererea oricăreia dintre părțile contractante.

(2) Comisia mixtă își stabilește regulamentul de procedură și programul de lucru.

(3) Comisia mixtă poate înființa subcomisii specializate pentru a o asista la îndeplinirea sarcinilor sale.

Articolul 9

Comisia mixtă asigură buna funcționare a prezentului acord. Ea elaborează și recomandă, în mod special, măsuri practice pentru

realizarea obiectivelor de dezvoltare și diversificare a schimburilor comerciale dintre părțile contractante și examinează orice dificultăți care ar putea să împiedice aceste obiective.

Articolul 10

În mod special, comisia mixtă va trebui:

- (a) să studieze și să pună la punct modalități de depășire a barierelor din calea comerțului și, în special, a barierelor netarifare și cvasitarifare din diverse sectoare ale comerțului, luând în considerare munca relevantă efectuată în acest domeniu de către organizațiile internaționale interesate;
- (b) să se străduiască să încurajeze dezvoltarea cooperării economice și comerciale între părțile contractante și organizațiile lor economice, pentru a facilita dezvoltarea și diversificarea schimburilor comerciale ale acestora;
- (c) să examineze și să recomande modalități și mijloace pentru adaptarea progresivă a curentelor de schimb și a structurilor de comercializare ale părților contractante, pentru a promova evoluția relațiilor lor comerciale și economice, ținând cont de posibilitățile lor complementare, precum și de obiectivele pe termen lung ale economiilor părților contractante, astfel încât să corecteze dezechilibrele și deficiențele;
- (d) să faciliteze schimburile de informații și să încurajeze contactele în toate domeniile care ar putea avea legătură cu perspectivele de cooperare din domeniul economic între părțile contractante, pe baze reciproc avantajoase, precum și cu crearea de condiții favorabile unei astfel de cooperări;
- (e) să caute și să recomande măsuri, prevăzând inclusiv asistența în domeniul formării cadrelor și al publicității, în domeniul informării comerciale și al consultării experților, vizând promovarea și diversificarea schimburilor comerciale între părțile contractante.

Articolul 11

Comisia mixtă asigură, de asemenea, buna funcționare a oricărui acord sectorial între părțile contractante și exercită în acest scop responsabilitățile încredințate organismelor mixte care sunt sau pot fi înființate în temeiul unor astfel de acorduri.

Articolul 12

Dispozițiile prezentului acord înlocuiesc dispozițiile acordurilor încheiate între statele membre ale Comunității și Republica Populară Bangladesh, în măsura în care acestea din urmă sunt fie incompatibile, fie identice cu primele.

Articolul 13

Prezentul acord se aplică teritoriilor în care se aplică Tratatul de instituire a Comunității Economice Europene, în condițiile stabilite de acesta, și teritoriului Republicii Populare Bangladesh.

Articolul 14

Anexele fac parte integrantă din prezentul acord.

Articolul 15

(1) Prezentul acord este supus ratificării, acceptării sau aprobării, în conformitate cu procedurile în vigoare în fiecare dintre părțile contractante, care își notifică reciproc îndeplinirea procedurilor necesare în acest scop.

(2) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a lunii următoare datei la care s-au efectuat notificările prevăzute la alineatul (1).

(3) Prezentul acord se încheie pe o perioadă de cinci ani și se prelungeste anual, în cazul în care nici una dintre părțile contractante nu îl denunță cu șase luni înainte de data expirării.

(4) Părțile contractante pot modifica oricând prezentul acord, pentru a ține cont de noile situații care apar în domeniul economic și de evoluția politicilor economice ale ambelor părți.

Articolul 16

Prezentul acord se redactează în două exemplare în limbile daneză, engleză, franceză, germană, italiană, olandeză și bengaleză, fiecare dintre aceste texte fiind în egală măsură autentic.

ANEXA I

Declarația comună privind funcționarea comisiei mixte

1. Reprezentanții părților contractante din comisia mixtă transmit autorităților de care depind recomandările asupra cărora au convenit, pentru a fi examinate și pentru a se lua măsuri cât mai repede și eficient posibil. În cazul în care comisia mixtă nu reușește să facă o recomandare cu privire la o chestiune considerată de oricare dintre părțile contractante ca fiind urgentă sau importantă, aceasta prezintă autorităților menționate punctele de vedere ale celor două părți pentru analiză ulterioară.
2. Atunci când face propuneri și recomandări, comisia mixtă trebuie să țină cont de planurile de dezvoltare ale Republicii Populare Bangladesh și de evoluția politicilor economice, industriale, sociale, de mediu și științifice ale Comunității, precum și de nivelul de dezvoltare economică a părților contractante.
3. Comisia mixtă examinează posibilitățile și face recomandări în vederea unei utilizări eficiente a tuturor instrumentelor disponibile, în afară de clauza națiunii celei mai favorizate și a Sistemului de preferințe generalizate, în scopul promovării comerțului cu bunuri de interes pentru Bangladesh.
4. Sub rezerva aprobării părților contractante, ordinea de zi a comisiei mixte poate include cooperarea, în condiții reciproc satisfăcătoare, la dezvoltarea și utilizarea resurselor naturale, precum și în alte domenii care pot fi identificate ca având o importanță particulară pentru potențialul comercial al Bangladeshului.

ANEXA II

Excelență,

În timpul discuțiilor care au dus astăzi la încheierea Acordului de cooperare comercială dintre Comunitatea Economică Europeană și Republica Populară Bangladesh, Comunitatea a declarat că este pregătită să consolideze în mod bilateral tarifele aplicate deja în mod autonom produselor din lista de mai jos, care sunt de un interes particular pentru Bangladesh. Aceste concesii rămân valabile până la confirmarea sau modificarea lor, în conformitate cu Acordul General pentru Tarife și Comerț, cu acordul ambelor părți.

Lista produselor în cauză

Poziția din Tariful Vamal Comun	Descriere	Consolidare propusă în %
03.01	Pește, proaspăt (viu sau mort), refrigerat sau congelat: A. Pește de apă dulce: ex IV. Alte tipuri: — Hilsa (<i>Tenulosa ilisha</i>) spp.	scutit
09.02	Ceai: A. În ambalaje directe cu un conținut de maximum 3 kg B. Altele	5 scutit
41.02	Piei tăbăcite sau semifinite de bovine (inclusiv de bivoli) sau de cabaline, cu excepția pieilor încadrate la pozițiile 41.06, 41.07 și 41.08: A. Piele box de India („kips”) întregi, cu sau chiar lipsite de cap și picioare, cu o greutate netă pe unitate de maximum 4,5 kg, simplu tăbăcite cu ajutorul substanțelor vegetale, chiar dacă au suferit anumite prelucrări, dar care nu le fac în mod vădit utilizabile, în acea stare, pentru fabricarea articolelor din piele ex B. Altele: — Piele box de India („kips”) întregi cu sau chiar lipsite de cap și picioare, cu o greutate netă pe unitate peste 4,5 kg, dar mai mică de 8 kg, simplu tăbăcite cu ajutorul substanțelor vegetale, chiar dacă au suferit anumite prelucrări, dar care nu le fac în mod vădit utilizabile, în acea stare, pentru fabricarea articolelor din piele — Piele de bovine, tăbăcite simplu sau cu crom („wet blue”), în stare umedă	scutit scutit scutit
41.03	Piei de ovine prelucrate, altele decât cele de la pozițiile 41.06, 41.07 sau 41.08: B. Altele: I. Simplu tăbăcite	scutit
41.04	Piei de caprine prelucrate, altele decât cele de la pozițiile 41.06, 41.07 sau 41.08: B. Altele: I. Simplu tăbăcite	scutit
41.05	Alte tipuri de piei de animale prelucrate, altele decât cele de la pozițiile 41.06, 41.07 sau 41.08 B. Altele: I. Simplu tăbăcite	scutit

V-am fi recunoscători dacă ați binevoi să confirmați acordul Guvernului Republicii Populare Bangladesh cu privire la conținutul acestei scrisori.

Vă rog să primiți, domnule ambasador, asigurarea înaltei mele considerații.

*Pentru Consiliul
Comunităților Europene*

Conducătorul Delegației Bangladeshului

Excelență,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastră de astăzi cu următorul text:

„În timpul discuțiilor care au dus astăzi la încheierea Acordului de cooperare comercială dintre Comunitatea Economică Europeană și Republica Populară Bangladesh, Comunitatea a declarat că este pregătită să consolideze în mod bilateral tarifele aplicate deja în mod autonom produselor din lista de mai jos, care sunt de un interes particular pentru Bangladesh. Aceste concesii rămân valabile până la confirmarea sau modificarea lor, în conformitate cu Acordul General pentru Tarife și Comerț, cu acordul ambelor părți.

Lista produselor în cauză

Poziția din Tariful Vamal Comun	Descriere	Consolidare propusă în %
03.01	Pește, proaspăt (viu sau mort), refrigerat sau congelat: A. Pește de apă dulce: Ex. IV. Alte tipuri: — Hilsa (<i>Tenualosa ilisha</i>) spp.	scutit
09.02	Ceai: A. În ambalaje directe cu un conținut de maximum 3 kg B. Altele	5 scutit
41.02	Piei tăbăcite sau semifinite de bovine (inclusiv de bivoli) sau de cabaline, cu excepția pieilor încadrate la pozițiile 41.06, 41.07 și 41.08: A. Piele box de India («kips») întregi, cu sau chiar lipsite de cap și picioare, cu o greutate netă pe unitate de maximum 4,5 kg, simplu tăbăcite cu ajutorul substanțelor vegetale, chiar dacă au suferit anumite prelucrări, dar care nu le fac în mod vădit utilizabile, în acea stare, pentru fabricarea articolelor din piele ex B. Altele: — piele box de India («kips») întregi, cu sau chiar lipsite de cap și picioare, cu o greutate netă pe unitate peste 4,5 kg, dar mai mică de 8 kg, simplu tăbăcite cu ajutorul substanțelor vegetale, chiar dacă au suferit anumite prelucrări, dar care nu le fac în mod vădit utilizabile, în acea stare, pentru fabricarea articolelor din piele — Piele de bovine, tăbăcite simplu sau cu crom («wet blue»), în stare umedă	scutit scutit
41.03	Piei de ovine prelucrate, altele decât cele de la pozițiile 41.06, 41.07 sau 41.08: B. Altele: I. Simplu tăbăcite	scutit
41.04	Piei de caprine prelucrate, altele decât cele de la pozițiile 41.06, 41.07 sau 41.08: B. Altele: I. Simplu tăbăcite	scutit
41.05	Alte tipuri de piei de animale prelucrate, altele decât cele de la pozițiile 41.06, 41.07 sau 41.08 B. Altele: I. Simplu tăbăcite	scutit

V-am fi recunoscători dacă ați binevoi să confirmați acordul Guvernului Republicii Populare Bangladesh cu privire la conținutul acestei scrisori.”

Am onoarea de a confirma acordul Guvernului Republicii Populare Bangladesh cu privire la conținutul acestei scrisori.

Vă rog să primiți, domnule, asigurarea înaltei mele considerații.

*Pentru Guvernul
Republicii Populare Bangladesh*

*Conducătorul Delegației
Comunității Economice Europene*

ANEXA III

Declarația Comunității Economice Europene privind ajustările tarifare

1. La 1 iulie 1971 Comunitatea a introdus în mod autonom un sistem de preferințe generalizate, în temeiul Rezoluției 21 (II) a celei de a doua Conferințe a Organizației Națiunilor Unite din 1968 privind comerțul și dezvoltarea. Comunitatea este pregătită, în cadrul eforturilor depuse pentru îmbunătățirea acestui sistem, să țină cont de interesele Republicii Populare Bangladesh de a extinde și consolida relațiile sale comerciale cu Comunitatea.
 2. Comunitatea este pregătită, de asemenea, să examineze, în cadrul comisiei mixte, posibilitățile de ajustări tarifare, pentru a promova schimburile sale comerciale cu Bangladesh.
 3. În acest sens, Comunitatea observă că Republica Populară Bangladesh îi poate notifica lista produselor cu privire la care se doresc concesiile tarifare, pentru a fi examinată în cadrul comisiei mixte.
 4. Comunitatea înțelege că Republica Populară Bangladesh este, de asemenea, pregătită să discute în cadrul comisiei mixte orice propunere a Comunității, în cazul în care există astfel de propuneri, cu privire la drepturile vamale aplicate de Republica Populară Bangladesh în scopul dezvoltării schimburilor comerciale dintre părțile contractante, luând în considerare nevoile de dezvoltare ale Bangladeshului.
-

ANEXA IV

Declarația Guvernului Republicii Populare Bangladesh privind ajustările tarifare

1. Republica Populară Bangladesh observă faptul că Comunitatea este pregătită, în cadrul eforturilor depuse pentru îmbunătățirea Sistemului de preferințe generalizate, să țină cont de interesele Republicii Populare Bangladesh de a extinde și consolida relațiile sale comerciale cu Comunitatea. În această privință, Republica Populară Bangladesh aduce în atenția Comunității domeniile în care Sistemul de preferințe generalizate ale Comunității poate fi îmbunătățit, în special în contextul dispozițiilor Declarației comune de intenție.
 2. Republica Populară Bangladesh observă că, în plus, Comunitatea este pregătită să examineze în cadrul comisiei mixte posibilitățile de ajustări tarifare ulterioare, în scopul promovării schimburilor sale comerciale cu Bangladesh.
 3. În acest sens, Republica Populară Bangladesh îi poate notifica Comunității lista produselor cu privire la care se doresc concesiile tarifare, pentru a fi examinată în cadrul comisiei mixte.
 4. Republica Populară Bangladesh este, de asemenea, pregătită să discute în cadrul comisiei mixte orice propunere a Comunității, în cazul în care există astfel de propuneri, cu privire la drepturile vamale aplicate de Republica Populară Bangladesh în scopul dezvoltării schimburilor comerciale dintre părțile contractante, luând în considerare nevoile de dezvoltare ale Bangladeshului.
-